



**SOZIALES – BERATUNG – [www.soziales.sg.ch](http://www.soziales.sg.ch)  
SOCIJALNA PITANJA – SAVJETOVANJE**

Na raspolaganju vam stoje sljedeća savjetovaništa čije su usluge besplatne i čije osoblje podliježe zakonskoj obavezi čuvanja poslovne tajne:

**Soziale Dienste / Socijalna služba**

Sve vrste informacija:

Savjetovanje u vezi sa budžetom i dugovima,  
Savjetovanje u vezi sa odgojem i problemima u porodici,  
Savjetovanje kod odvojenog života i razvoda braka  
Pomoć kod naplate potraživanja i davanje predujama za alimentaciju  
Soziale Dienste Oberes Rheintal, Rorschacherstrasse 1,  
9450 Altstätten, **071 757 78 70**

**Psychiatrie-Zentrum / Psihijatrijski centar**

Balgacherstr. 202, 9435 Heerbrugg, **058 228 67 00**, [www.psych.ch](http://www.psych.ch)

**Stiftung Opferhilfe / Zadužbina Pomoć žrtvama nasilja**

Savjetovaništa za žene, muškarce, djecu i mlade koji su bili izloženi nasilju, Teufenerstr. 11, St. Gallen,  
**071 227 11 00** [www.opferhilfe-sg.ch](http://www.opferhilfe-sg.ch)

**Pro Infirmis / Pro Infirmis**

Savjetovanje i pružanje pomoći mentalno retardiranim ljudima, ljudima sa tjelesnim i psihičkim smetnjama i njihovoj rodbini  
Bahnhofstr. 15, Altstätten, **058 775 20 50**, [www.proinfirmis.ch](http://www.proinfirmis.ch)

**Pro Senectute / Pro Senectute**

Savjetovanje i razne usluge za starije ljude,  
Bahnhofstr. 15, Altstätten, **071 757 89 00**  
[www.sg.pro-senectute.ch](http://www.sg.pro-senectute.ch)

**GESUNDHEIT – ARZT – SPITAL  
ZDRAVLJE – LJEKAR – BOLNICA**

Morate se obavezno prijaviti kod nekog od zdravstvenih osiguranja! Sve informacije možete dobiti u Opštini, direktno od zdravstvenog osiguranja ili u Internetu [www.comparis.ch](http://www.comparis.ch)

**Arzt / Ljekar:** Dr. med. Rolf Naegeli,  
Büchelstr. 15, 9464 Rüthi, **071 767 77 00**

**Zahnarzt / Zubar:** Dr. med. dent. Sami Fawzi,  
Büchelstr. 16, 9464 Rüthi, **071 766 26 60**

**Kantonsspital St.Gallen / Kantonalna bolnica St.Gallen**  
Rorschacherstr. 95, 9000 St.Gallen, **071 494 11 11**

**Ostschweizer Kinderspital / Dječija bolnica za područje istočne Švajcarske**  
Claudiusstr. 6, 9000 St.Gallen, **071 243 71 11**

**Spital Altstätten / Bolnica Altstätten**

F.-Marolanistr. 6, 9450 Altstätten, **071 757 44 11**

**Spital Grabs / Bolnica Grabs**

Spitalstr. 44, 9472 Grabs, **081 772 51 11**

**Spitex / Spitex-služba**

Pomoć i njega u kući Spitex Rüthi-Lienz, Staatsstr. 127, 9464 Rüthi, **071 766 15 87**

**SOS – Wichtige Telefonnummern**

**SOS – važniji telefonski brojevi...**

Polizei / Policija	117
Polizeistation Oberriet	058 229 60 50
Policijska stanica Oberriet	
Feuerwehr / Vatrogasna služba	118
Sanität / Sanitetska služba	144
Rettungsflugwacht (Rega)	1414
Služba spasavanja iz vazduha (Rega)	
Vergiftungsnotfälle	145
Hitni slučajevi trovanja	
Telefonhilfe Kinder und Jugendliche	147
Pomoć putem telefona za djecu i mlade	

**Notfalldienst im Rheintal**

**Dežurne službe u Rheintal-u**

Ärzte / dežurni ljekari	0900 144 441
Zahnärzte / dežurni zubar	0900 144 002



Dobrodošli u

**Rüthi**

[www.ruethi.ch](http://www.ruethi.ch)



**Dragi novopridošli sugrađani**

**Serbisch/Kroatisch/Bosnisch  
Srpski/Hrvatski/Bosanski**

**Dobrodošli u našu opštinu! Herzlich willkommen in unserer Gemeinde!**

Posebno nas raduje da ste se odlučili za St.Galler Rheintal. Nadamo se da ćete se brzo naviknuti na život u našoj regiji odnosno u našoj opštini i da ćete se tu dobro osjećati.

Mi Vam nudimo brojne mogućnosti da kroz sport i igru učestvujete u radu raznih udruženja. Pozivamo Vas da se aktivno uključite u život našeg mjesta.

Potrebno je da napravite samo jedan mali korak - usudite se i napravite ga!

Ova brošura će Vam pomoći ukoliko budete imali nekih pitanja ili problema. U njoj ćete naći adrese, brojeve telefona i internet-stranice državnih službi, savjetovaništa, udruženja i drugih organizacija u našoj opštini. Naravno da Vam za sva druga pitanja rado stojimo na raspolaganju.

Posjetite takođe i našu internet-stranicu gdje ćete naći mnoge druge informacije i usluge.

**RHEINTAL  
FACHSTELLE  
INTEGRATION**



## GEMEINDEVERWALTUNG / OPŠTINSKA UPRAVA

[www.ruethi.ch](http://www.ruethi.ch)

### Gemeinde Rüthi / Opština Rüthi

Staatsstr. 78, 9464 Rüthi, **071 767 77 77**, [info@ruethi.ch](mailto:info@ruethi.ch)

### Einwohneramt / Služba za prijavu/odjavu boravka

Služba u zgradi opštine kojoj se prvo možete obratiti. Prijava i odjava boravka u roku od 14 dana, legitimacija za strance, dozvola boravka, spajanje porodice, informacije o propisima za ulazak u zemlju, o obaveznom zdravstvenom osiguranju, potvrda o mjestu boravka, itd.

### AHV-Zweigstelle / Filijala AHV

Informacije o Obaveznom penzijskom i porodičnom osiguranju (AHV), invalidskom osiguranju (IV), dopunskim davanjima, sniženju premije, dječijim doplacima, itd.

### Steueramt / Poreska uprava

Nadležna za poreske prijave i račune, produžavanje rokova, opomene i novčane kazne; savjetovanje u vezi sa porezom

### Ostale službe u zgradi Opštine

Socijalna služba, Služba za prinudnu naplatu dugova, Opštinska kancelarija, Finansijska služba, Građevinska uprava, Katastar, Pogrebna služba.

## VER- UND ENTSORGUNG

### SNABDIJEVANJE I UKLANJANJE

#### Struja i voda kod promjene podstanara ili vlasnika:

Elektra-Inkassostelle, Nina Bont, **071 767 77 72**, [elektra.inkasso@ruethi.ch](mailto:elektra.inkasso@ruethi.ch)

**TV/radio:** Cablecom GmbH, [www.upc-cablecom.ch](http://www.upc-cablecom.ch)

Telefonija: Swisscom Fixnet, **0800 800 800**

#### Abfallentsorgung / Bacanje smeća

Smeće se odvozi jedanput sedmično. Plan odvoza smeća stiže svake godine poštom. Zvanične vreće za smeće za regiju Rheintal mogu se kupiti u svakoj većoj prodavnici. Pregled mjesta za bacanje smeća možete naći na stranici u rasporedu odvoza smeća.

## REGIONALE AMTSSTELLEN / REGIONALNE SLUŽBE

### Amtsnotariat / Javni bilježnik

Službene ovjere, potvrde o nasljeđu, testamenti itd. Bahnhofstr. 2, 9470 Buchs, **058229 76 91**

### Zivilstandsamt / Matična služba

Prijava rođenja, vjenčanja ili smrtnog slučaja. Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, **071 757 77 30**

### Kinder- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB) / Služba za zaštitu djece i odraslih (KESB)

Rathausplatz 2, Altstätten, **071 757 72 80**, [www.kesb.sg.ch](http://www.kesb.sg.ch)



### Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt / Služba za cestovni i brodski saobraćaj

Vozački ispit, pregled vozila, prepis strane vozačke dozvole (u roku od 12 mjeseci), itd.

Frongartenstr. 5, 9001 St. Gallen, **058 229 22 22**, [www.stva.sg.ch](http://www.stva.sg.ch)

## ARBEIT UND BILDUNG / POSAO I OBRAZOVANJE

[www.afa.sg.ch](http://www.afa.sg.ch)

### Anerkennung ausländischer Diplome / Priznavanje stranih diploma

[www.bbt.admin.ch](http://www.bbt.admin.ch) ili [www.crus.ch](http://www.crus.ch)

### Berufs- und Laufbahnberatung /

#### Savjetovanje za izbor zanimanja i karijeru

Pojedinačno savjetovanje mladih i odraslih  
Informacije vezane za Berzu mjesta za izučavanje zanata i premošćavanje pauze u školovanju za mlade, Marktgasse 27, 9450 Altstätten

**058 229 90 70**, [www.berufsberatung.sg.ch](http://www.berufsberatung.sg.ch)

### RAV Regionales Arbeitsvermittlungszentrum /

#### RAV Regionalni centar za zapošljavanje

Pomoć pri traženju posla, razni kursevi i mogućnosti obrazovanja, pomoć kod pitanja u vezi sa naknadom za vrijeme nezaposlenosti i kod zavoda za zapošljavanje

Berneckerstr. 12, 9435 Heerbrugg, **058 229 97 77**, [www.awa.sg.ch](http://www.awa.sg.ch)

### Volkshochschule / Narodni univerzitet

raznovrsni programi kurseva: [www.vhs-rheintal.ch](http://www.vhs-rheintal.ch)

## SCHULE / ŠKOLA

### Schulsekretariat / Školski sekretarijat

Prijava za dječiji vrtić i školu

Kamorstr. 2, 9464 Rüthi, **071 767 78 12**

### Školska uprava Oberriet

Anmeldung Oberstufe

Staatsstr. 94, 9463 Oberriet, **071 763 62 00**

### Schulsozialarbeit / Služba za socijalni rad u školi

Kancelarije u zgradi osnovne škole Burgwies und in der Jugendarbeit (Josefsheim), [www.jugend-altstaetten.ch](http://www.jugend-altstaetten.ch)

### Musikschule Oberrheintal / Muzička škola Oberrheintal

Prijava i savjetovanje za nastavu muzike za djecu i odrasle, CHUNRAT - kuća muzike,

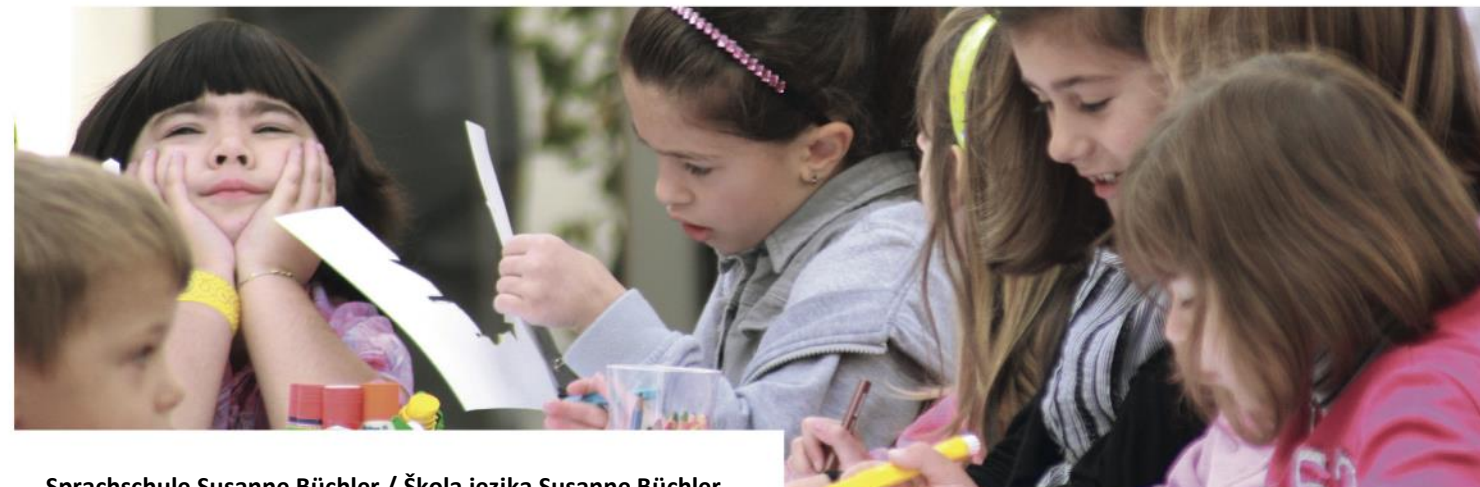
Churerstr. 51, 9450 Altstätten, **071 755 19 75**, [www.msor.ch](http://www.msor.ch)

## DEUTSCH / NJEMAČKI JEZIK

[www.deutschkurse.sg.ch](http://www.deutschkurse.sg.ch)

### BILANG Deutsch- und Integrationskurse / BILANG Kursevi njemačkog jezika i integracije

Informacije i prijava: Rorschacherstr. 1, 9004 St. Gallen, **071 228 33 99**, [www.integration-sg.ch](http://www.integration-sg.ch)



### Sprachschule Susanne Büchler / Škola jezika Susanne Büchler

– Centar za obrazovanje, kulturu i integraciju

Bahnhofstr. 9, 9435 Heerbrugg, **071 722 20 38**

[www.sprachschule-sb.ch](http://www.sprachschule-sb.ch)

## BERATUNGS- UND ÜBERSETZUNGSDIENSTE SAVJETODAVNE I PREVODILAČKE USLUGE

### Interkulturelles Übersetzen – Verdi /

#### Služba za međukulturno prevođenje - Verdi

Rorschacherstr. 1, 9004 St. Gallen, **0848 28 33 90**

[www.verdi-ost.ch](http://www.verdi-ost.ch)

### Übersetzungsdienst / Prevodilačke usluge

Prevodi, službene ovjere, Handels- und Dolmetscherschule St. Gallen, Hodlerstr. 2, 9008 St. Gallen, **071 245 30 35** ili u tel.

imeniku pod: „Übersetzungen“. [www.hds.ch](http://www.hds.ch)

### Kostenlose Rechtsberatung / Besplatni pravni savjeti

svakog 1. četvrtka u mjesecu, 15.00 – 18.00 h, Rathausplatz 2 (soba 505 na 5. Spratu), 9450 Altstätten, [www.anwaltsverbandsg.ch](http://www.anwaltsverbandsg.ch)

### Schlichtungsstelle für Mietverhältnisse / Služba za rješavanje stanarskih sporova mirnim putem

Besplatno savjetovanje za stanare i najmodavce, Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, **071 757 77 90**

### Schlichtungsstelle für Arbeitsverhältnisse / Služba za rješavanje sporova iz radnih odnosa mirnim putem

Besplatno savjetovanje za zaposlene i poslodavce Kirlenhof 1, 9450 Altstätten, **071 750 06 33**

## INTEGRATION / INTEGRACIJA

[www.rheintal-integration.com](http://www.rheintal-integration.com),

[www.infomehrsprachig.sg.ch](http://www.infomehrsprachig.sg.ch)

### Fachstelle Integration / Stručna služba za integraciju

Informacije i savjetovanje o pitanjima u vezi sa integracijom, saradnja sa ključnim osobama, informacije o kursovima njemačkog jezika, udruženjima stranaca i kulturnim posrednicima, podržavanje projekata.

ri.nova Impulszentrum, alte Landstr. 106, 9445 Rebstein,

**071 722 95 54**, [www.rheintal-integration.com](http://www.rheintal-integration.com)

## KULTUR, SPORT UND FREIZEIT

### KULTURA, SPORT I SLOBODNO VRIJEME

[www.ruethi.ch](http://www.ruethi.ch) – [www.rheintal.com](http://www.rheintal.com)

Raznovrsna ponuda za slobodno vrijeme i kulturna događanja kao i spisak sportskih i drugih udruženja mogu se naći na internet-stranici opštine u rubrici „Freizeit / Kultur / Tourismus“ ili „Aktuelles / Anlässe“ kao i na stranici regije Rheintal.

## FAMILIE – KINDER – JUGENDLICHE

### PORODICA – DJECA – MLADI

#### Kostenlose Mütter- und Väterberatung SDM/ Besplatno Savjetovalište za majke i očeve SDM

Savjetovalište za obitelj, socijalne usluge, Ovisnost Pomoć SDM Savjetovanje putem telefona: od ponedjeljka do petka od 08.00-

09.30, Widnauerstr. 8, 9435 Heerbrugg,

**071 726 11 44** [www.s-d-m.ch](http://www.s-d-m.ch)

#### Ehe- und Familienberatung / Savjetovalište za bračne drugove i porodice

Bahnhofstr. 14, 9450 Altstätten, **071 755 46 44**

[www.eheberatung-ostschweiz.ch](http://www.eheberatung-ostschweiz.ch)

#### Kinderkrippe / dječije jaslice

Hinterburgstr. 41, 9462 Montlingen, **071 760 00 09**

[www.kitawunderland.ch](http://www.kitawunderland.ch)

#### Tagesfamilien / Porodice koje čuvaju djecu preko dana

Čuvanje djece izvan kruga porodice, **071 761 40 85**

[www.tagesfamilien-oberesrheintal.ch](http://www.tagesfamilien-oberesrheintal.ch)

#### Spielgruppe für Kinder ab 3 Jahren bis zum Kindergarten / Grupa za igranje za djecu u dobi od 3 godine pa do dječijeg vrtića

Kamorstr. 2, 9464 Rüthi, **071 766 18 31**

#### Služba za čuvanje djece

Kamorstr. 2, 9464 Rüthi, **071 766 18 31**

#### Posredovanje kod traženja bejbi-siterke

Looweg 5, 9463 Oberriet, **071 768 00 88**

#### Ludothek / Ludoteka (dječija igraonica)

Mogućnost iznajmljivanja igara i igraćaka.

Trogenerstr. 24, 9450 Altstätten, **079 910 94 98**

[www.ludothek-altstaetten.jimdo.com](http://www.ludothek-altstaetten.jimdo.com)

#### Bibliothek / Bilioteka

Knjige na raznim jezicima, stripovi, časopisi, CD, kasete, zvučne knjige i DVD. Rathausplatz 1,

9450 Altstätten, **071 755 41 13**, [www.bibliothek-reburg.ch](http://www.bibliothek-reburg.ch)

#### Jugendarbeit / Rad sa mladima

Wiesentalstr. 1a, 9450 Altstätten, **071 755 68 15**,

[www.jugend-or.ch](http://www.jugend-or.ch)

Jugendtreff „Malibu“, Kamorstr. 10, 9464 Rüthi